

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 35 (1988)
Heft: 7-8

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wenn wir uns in dieser Ausgabe, liebe Leserinnen und Leser, der Ausbildung im Zivilschutz widmen, dann bewegen wir uns – thematisch zumindest – auf dem gleichen Terrain wie dies Tausende von Zivilschützern jahraus, jahrein tun – sei es bei der Arbeit an Ausbildungskonzepten oder bei der praktischen Ausführung als Instruktor oder Auszubildender.

Ausbildung ist keine leichte Sache – darin werden Sie mir beipflichten – und schon gar nicht im Zivilschutz. Die damit Beauftragten kämpfen gegen den Moloch der mangelnden Motivation. Sie haben sich – ob es ihnen nun bewusst ist oder nicht – mit einigen negativen Auswirkungen der Zeit auseinanderzusetzen. Dazu gehört ein ausgeprägter bis «übersteigter Individualismus, der einen jeden sein persönliches Glück, seine individuelle Freiheit suchen lässt, eine Konsumhaltung, die immer zuerst fragt «was nützt, was bringt es mir?», eine emotionale Ziellosigkeit» (Zitat Kkdt Rolf Binder) gepaart oft auch mit wirklichkeitsfremder Schwärmerei. Diese Zitat-Anleihe beim Ausbildungschef der Armee ist kein Votum zur Militarisierung des Zivilschutz, sondern weist darauf hin, dass Zivilschutz und Armee beides Elemente der Gesamtverteidigung, mit denselben zeitbedingten Erschwernissen konfrontiert sind. Stehen dem militärischen Chef die Mittel Autorität, Gehorsampflicht und Disziplin zur Verfügung, so hat es der Führende im Zivilschutz, der bei Ausbildung wie Übung auf den Goodwill seiner Formation angewiesen ist, wohl um einiges schwerer. Ihm ist jede Unterstützung eine Hilfe – vor allem eine durch sorgfältige Ausbildung auf ihre Aufgabe vorbereitete, durchtrainierte und einsatzbereite Mannschaft.

Was die Begriffe Autorität und Disziplin betrifft – die notabene auch im zivilen Leben ihren anerkannt guten und oft hilfreichen Stellenwert haben – so braucht der Zivilschutz, meine ich, nicht militärischen Drill, wohl aber zivilen Drive.

Ursula Speich



Ursula Speich-Hochstrasser

En décidant, chers lecteurs et chères lectrices, de consacrer ce numéro à l'instruction dans la protection civile, nous étions conscients de nous engager sur un terrain où, du moins sur le plan thématique, se meuvent déjà à longueur d'année des milliers de membres de la protection civile qui soit élaborent des systèmes pédagogiques, soit agissent de manière pratique en tant qu'instructeurs ou chargés d'enseignement.

Certes, l'instruction n'est pas chose aisée, à plus forte raison dans la protection civile. Les mandats doivent se mesurer au spectre de la démotivation et combattre ses diverses composantes. Parmi celles-ci on peut mentionner «l'individualisme aigu, voire acharné, qui incite chacun à ne rechercher que son bonheur personnel et sa liberté individuelle, une attitude de consommateur qui se demande en premier lieu «A quoi cela sert-il? Quel avantage vais-je en retirer?» et une absence pathologique d'objectifs» (trad. d'une citation du cdt de corps Rolf Binder), souvent alliés à un fanatisme complètement irréaliste. Empruntée au chef de l'instruction de l'armée, la citation ci-dessus n'a pas pour but de militariser la protection civile, mais de montrer que la protection civile et l'armée – qui sont deux éléments de la défense générale – doivent affronter les mêmes difficultés de notre temps. Mais si le chef militaire a les moyens d'exercer son autorité et de maintenir la discipline, le chef de la protection civile a la tâche beaucoup moins facile, puisqu'il dépend pour l'instruction comme pour les exercices de la bonne volonté de ses formations. Tout appui est pour lui une aide précieuse, notamment de la part de membres bien entraînés et préparés à leur mission.

Quant aux notions d'autorité et de discipline qui, soit dit en passant, ont également une valeur indéniable dans la vie civile, j'estime qu'elles sont nécessaires pour la protection civile, non pas sous la forme du drill militaire, mais sous celle de la conduite civile.

In quest'edizione vogliamo occuparci dell'istruzione nella protezione civile. Così facendo, esaminiamo la stessa problematica di cui si occupano ininterrottamente migliaia di addetti della protezione civile, che si tratti dell'elaborazione di concetti d'istruzione o della realizzazione pratica in qualità di istruttore o di frequentatore dei corsi.

L'istruzione è un compito tutt'altro che facile, e nella protezione civile meno che mai. Penso che su questo siate d'accordo con me. Le persone incaricate dell'istruzione nella protezione civile devono combattere soprattutto contro un grosso ostacolo: la scarsa motivazione e, coscientemente o no, devono affrontare il problema di alcune ripercussioni negative del nostro tempo. Tra queste sono un accentuato o addirittura «esasperato individualismo, per cui ciascuno va alla ricerca solo della sua felicità personale, della sua libertà individuale e una tendenza all'utilitarismo, per cui ci si chiede prima di tutto: «Che cosa ne ricavo, qual'è il mio utile personale?», infine una mancanza di obiettivi del tutto emozionale» (citazione del comandante di corpo Rolf Binder) spesso accompagnata da una visione utopistica del tutto estranea alla realtà.

Questa citazione del capo dell'istruzione dell'esercito non è un argomento a sostegno della militarizzazione della protezione civile, ma indica piuttosto che la protezione civile e l'esercito, in quanto entrambi partner della difesa integrata, si trovano di fronte alle stesse difficoltà legate al nostro tempo. Mentre però il capo militare ha a disposizione gli strumenti dell'autorità, dell'obbligo all'obbedienza e della disciplina, chi è preposto alla protezione civile, sia nell'istruzione che negli esercizi, ha un compito ancora più difficile, dato che l'impegno in quest'istituzione è del tutto volontario. Ogni genere di sostegno è quindi molto importante per la protezione civile, e in particolare un personale esperto, cosciente e preparato alle sue mansioni attraverso un'istruzione accurata. Per quanto riguarda i concetti di disciplina e autorità, che hanno comunque una funzione importante e riconosciuta anche nella vita civile, la protezione civile non ha bisogno di esercizi militari ripetitivi, bensì di pratica civile.